

textes & traduction

CONCERT • The Waves • 6 juillet 2025 • Église des Grands Carmes

Ensemble Près de votre Oreille • Anaïs Bertrand, mezzo-soprano • Robin Pharo, violon de gambe

L'Âme évaporée Texte de Paul Bourget

L'âme évaporée et souffrante,
L'âme douce, l'âme odorante,
Des lis divins que j'ai cueillis
Dans le jardin de ta pensée

Où donc les vents l'ont-ils chassée,
Cette âme adorable des lis,
N'est-il plus un parfum qui reste
De la suavité célesté

Des jours où tu m'enveloppais
D'une vapeur surnaturelle
Faite d'espoir d'amour fidèle
De béatitude et de paix

◆◆◆

The Waves Texte de Virginia Woolf

*The sun had not yet risen,
Gradually as the sky whitened
A dark line lay on the horizon
Dividing the sea from the sky
And the grey cloth became barred
with thick strokes
Moving one after another
Moving beneath the surface
Following each other, pursuing each
other perpetually
The wave passed
And then drew out again
Sighing like a sleeper whose breath
comes and goes unconsciously.*

◆◆◆

The Waves Texte de Basho

Le soleil ne s'était pas encore levé.
La mer et le ciel eussent semblé
confondus, sans les milles plus légers
des ondes pareils aux craquelures
d'une étoffe froissée.
Peu à peu, à mesure qu'une pâleur se
répandait dans le ciel, une barre sombre
à l'horizon le sépara de la mer,
et la grande étoffe grise se raya de
larges lignes bougeant sous sa surface,
se suivant, se poursuivant, l'une l'autre
en un rythme sans fin.
Chaque vague se soulevait en
s'approchant du rivage, prenait
forme, se brisait, et traînait sur le sable
un mince voile d'écume blanche.
La houle s'arrêtait,
puis s'éloignait de nouveau,
avec le soupir d'un dormeur
dont le souffle va et vient
sans qu'il en ait conscience.

Haïku
Texte de Basho
◆ Traduction

*Penetrates the rock
Calm and serene
The sound of a cicada*

The Rose of Sharon

◆ Traduction

[L'époux]
Je suis la fleur des champs,
et je suis le lis des vallées.

The Rose of Sharon Cantique des cantiques

*[The Husband]
I'm a rose of Sharon, a lily of the valley*

[The Wife]
*As the apple tree among the trees of the
wood So is my beloved among the sons
By night on my bed I sought
him whom my soul loves
I sought him but I didn't find him
My beloved has gone down to his garden
To the beds of spices to feed in the
gardens And together lilies
I am my beloved's and my beloved is
mine He browses among the lilies*

*[The Husband]
Set me as a seal on you heart
As a seal on your arm for
love is strong as death.
Jealousy is as cruel as Sheol
Come away my beloved!*

[L'époux]
Mettez-moi comme un sceau sur votre
cœur, comme un sceau sur votre bras,
parce que l'amour est fort comme la
mort, et que le zèle de l'amour
est inflexible comme l'enfer:
ses lampes sont comme des larmes
de feu et de flammes.

◆◆◆

textes & traduction

CONCERT • The Waves • 6 juillet 2025 • Église des Grands Carmes

Ensemble Près de votre Oreille • Anaïs Bertrand, mezzo-soprano • Robin Pharo, violon de gambe

The Lake of innisfree

Texte de W. B. Yeats

*I will arise and go now and
go to Innisfree
And a small cabin build there of clay and
wattles made: Nine beanrows will
I have there, a hive for the honey bee,
And live alone in the beeloud glade.
And I shall have some peace there,*

*for peace comes dropping slow,
Dropping from the veils of the morning,
to where the cricket sings;
There midnight's all a glimmer,
and noon a purple glow,
And evening full of the linnet's wings*

*I will arise and go now, for always
night and day*

*I hear lake water lapping with low sounds
by the shore;
While I stand on the roadway
Or on the pavements grey,
I hear it in the deep
heart's core.*

The Lake of innisfree

◆ Traduction

Que je me lève et je parte,
que je parte pour Innisfree,
Que je me bâtisse là une hutte,
fait d'argile et de joncs.
J'aurai neuf rangs de haricots,
j'aurai une ruche
Et dans ma clairière je vivrai seul,
devenu le bruit des abeilles.
Et là j'aurai quelque paix car goutte
à goutte la paix retombe

Des brumes du matin sur l'herbe
où le grillon chante,

Et là minuit n'est qu'une lueur
et midi est un rayon rouge
Et d'ailes de passereaux déborde
le ciel du soir.

Que je me lève et je parte,
car nuit et jour
J'entends clapoter l'eau paisible
contre la rive.
Vais-je sur la grande route ou
le pavé incolore,
Je l'entends dans l'âme
du cœur.

◆◆◆

Cantique

Texte de Maurice Maeterlinck

À toute âme qui pleure,
à tout péché qui passe
J'ouvre au sein des étoiles,
mes mains pleines de grâces
Il n'est péché qui vive,
quand l'amour a parlé
Il n'est âme qui meure,
quand l'amour a pleuré
Et si l'amour s'égare,
aux sentiers d'ici-bas
Ses larmes me retrouvent,
et ne s'égarent pas

◆◆◆

Le Secret

Texte d'Armand Silvestre

Je veux que le matin l'ignore
Le nom que j'ai dit à la nuit
Et qu'au vent de l'aube sans bruit
Comme une larme il s'évapore
Je veux que le jour le proclame
L'amour qu'au matin j'ai caché
Et sur mon cœur ouvert, penché
Comme un grain d'encens il l'enflamme

Je veux que le couchant l'oublie
Le secret que j'ai dit au jour
Et l'emporte avec mon amour
Aux plis de sa robe pâlie

◆◆◆

Mon amie la rose

Texte de Cécile Caulier

On est bien peu de chose

Et mon amie la rose

Me l'a dit ce matin

À l'aurore je suis née

Baptisée de rosée

Je me suis épanouie

Heureuse et amoureuse

Aux rayons du soleil

Me suis fermée la nuit

Me suis réveillée vieille

Pourtant j'étais très belle

Oui j'étais la plus belle

Des fleurs de ton jardin

Crois celui qui peut croire

Moi, j'ai besoin d'espoir

Sinon je ne suis rien

Ou bien si peu de chose

C'est mon amie la rose

Qui l'a dit hier matin

◆◆◆

On est bien peu de chose

Et mon amie la rose

Me l'a dit ce matin

Vois le dieu qui m'a faite

Me fait courber la tête

Et je sens que je tombe

Et je sens que je tombe

Mon cœur est presque nu

J'ai le pied dans la tombe

Déjà je ne suis plus

Tu m'admirais hier

Et je serai poussière

Pour toujours demain.